

Guia de l'assignatura.

Identificació

- 1. Nom de l'assignatura: **B1 Llengua anglesa** Codi: **22059** Any: **2004-2005**
- 2. Àrea: **Traducció i Interpretació** Titulació: **Traducció i Interpretació**
- 3. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
- 4. Crèdits (ECTS): **4,5**

I. Descripció

Finalitats / propòsits de la formació:

El propòsit de la assignatura de Llengua anglesa B1 és l'adquisició de les destresses necessàries per a llegir i escriure l'anglès com a suport de les classes de traducció inversa i directe en el primer i segon any de la carrera.

L'especificat de la adquisició de llengua per a traductors es la base dels continguts i la metodologia triats. L'objectiu principal es encoratjar els alumnes a pensar com a traductors a l'hora d'apropar-se a un text escrit en anglès i escriure textos en anglès. Per aconseguir aquest propòsit, els alumnes exploraran i descobriran conceptes bàsics de la traducció com són examinar el text en el seu context socio-cultural, investigar les estructures implícites del text, identificar gèneres i registres.

II. Mòduls

1.	Translation-oriented reading comprehension
1.1.	Pre-reading activities: using extra-linguistic knowledge to predict
1.2.	Interacting with texts and making meaning: combining extra-linguistic and linguistic knowledge (textual markers, coherence and cohesion)
1.3.	Scanning for specific information
1.4.	Making meaning for translation
1.5.	Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary
2.	Summarising written texts
2.1.	Common patterns of text organisation (textual markers, coherence and cohesion)
2.2.	Main and secondary ideas
2.3.	The point of view of the author and the expectations of the reader
2.4.	Formal conventions: punctuation and capital letters
2.5.	Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary
3.	Introduction to writing texts:
3.1.	Pre-writing activities: creativity/organisation
3.2.	Documentation
3.3.	Writing for a purpose
3.4.	Revising and editing
3.5.	Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary

III. Bibliografia comentada:

Diccionaris

The Collins Cobuild English Language Dictionary (2000) London: Collins
 The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
 Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated.
 The Concise Oxford Dictionary of Current English (1991) Oxford: Oxford C.P.

Manuais de Gramàtica

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP
 Hewings, M. (1999) Advanced Grammar in Use (with answers), Cambridge: CUP.
 Murphy, R. (1995) English Grammar in Use (with answers), Cambridge: CUP.
 Swan, M. (1980) Practical English Usage, Oxford: OUP.
 Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) A University Grammar of English, London: Longman.

Recursos Internet

Diccionaris:

English Dictionary: <http://www.hyperdictionary.com/dict-e>
 Miriam Webster On-Line: <http://www.m-w.com/>
 Multi-Lingual Dictionaries: <http://www.wordreference.com/>
 : http://en.wiktionary.org/wiki/Main_Page

Termcat: http://www.termcat.net/centre/index_en.htm

Technical Dictionary: <http://www.sapiensman.com/ESDictionary/index.htm>

Altres Recursos:

Translator's Workshop: <http://www.proz.com>

Enciclopedia Catalana in English: <http://www.catalanencyclopaedia.com/>

English Style Guide for the EU:

http://europa.eu.int/comm/translation/writing/style_guides/english/frame_index_en.htm

Acronym Finder: <http://www.acronymfinder.com/>

Encyclopaedia Britannica: <http://www.britannica.com/>

o

IV. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Utilitzant la metodologia de l'aprenentatge per tasques, els alumnes exploraran els diferents problemes que s'han d'afrontar els traductors amb el propòsit de conscienciar-se davant els problemes plantejats per la traducció directa i inversa, tot desenvolupant les competències necessàries per a detectar i solucionar problemes del caire lingüístic, socio-cultural, pragmàtic, estratègic i instrumental. En aquest primer curs es treballarà les estratègies lectores per a traduir, el anàlisi i síntesi dels textos i la introducció a la creació de textos escrits en anglès.

V. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Metodològica	<p>Coneixement operatiu intermedi-avançat de la comunicació escrita en anglès (comprensió i producció)</p> <p>Coneixement declaratiu i operatiu intermedi-avançat del sistema lingüístic d'anglès a nivell de sintaxi, lèxic, ortografia i puntuació.</p> <p>Coneixement de alguns gèneres textuais i capacitat de síntesi</p> <p>Identificació dels elements extra-lingüístics</p> <p>Identificació de les estructures implícites</p>
Contrastiva	<p>Coneixement declaratiu i operatiu intermedi de la retòrica contrastiva a nivell de gènere textual, text, sintaxi, lèxic, ortografia i puntuació.</p> <p>Coneixement declaratiu i operatiu intermedi del fet diferencial cultural entre les cultures associades amb la llengua font i la llengua materna.</p>
Professional	<p>Revisió i correcció de textos</p> <p>Coneixement de la realitat traductor</p>

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Avaluació continua	40%	<p>L'avaluació contínua consta de treballs escrits (un mínim de 6 – corregits i tornats pel professor):</p> <p>2 treballs de comprensió escrita.</p> <p>2 resumens.</p> <p>2 correccions d'un text amb errors gramaticals, de lèxic i puntuació.</p>
Avaluació final	20% 20% 20%	<p>Comprensió escrita</p> <p>Resumen</p> <p>Correcció lingüística</p>

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
Translation-oriented reading comprehension	Metodològica Contrastiva	Using extra-linguistic knowledge to predict meaning in texts Combining extra-linguistic and linguistic knowledge to make meaning Scanning for specific information Making meaning for translation	Ver dossier	Ver dossier	Ver dossier		39	3 treballs de comprensió escrita.
Summarising written texts	Metodològica Contrastiva	Common patterns of text organisation (text markers, coherence and cohesion) Main and secondary ideas The point of view of the author and the expectations of the reader Formal conventions: punctuation and capital letters					38	3 resumens

Introduction to writing texts	Metodològica Contrastiva Professional	Pre-writing activities: creativity/organisation Documentation Writing for a purpose Revising and editing Contrastive rhetoric: Contrasting cultures, genres, grammar and vocabulary Coneixement de la realitat traductor					38	3 exercis de correcció lingüístic
-------------------------------	---	--	--	--	--	--	----	---